



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Suvremena proza u prijevodnom zrcalu					ECTS	3
Naziv studija	Studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	☒ preddiplomski		☐ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☒ 3.		☐ 4.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☐ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☒ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	30	P		S		V	Mrežne stranice kolegija ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 142 Srijedom 14:00-15:30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski, hrvatski	
Početak nastave	3. listopada 2025.			Završetak nastave		21. siječnja 2026.	
Preduvjeti za upis	Upisana 3. godina preddiplomskog studija						
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Ana Bukvić						
E-mail	abukvic@unizd.hr			Konzultacije		utorak 11:30-13:30	
Izvođač kolegija	Mirela Kalcina, prof., asistentica						
E-mail	mkalcina@unizd.hr			Konzultacije		četvrtak, 14:00 – 16:00	
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☒ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu
	☒ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Studenti će nakon ovoga kolegija moći: - opisati specifičnost književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uopće - prepoznati i anticipirati probleme koje nosi prevođenje suvremene proze - na temelju poznavanja specifičnih problematika kritički analizirati prijevode suvremene talijanske proze - samostalno nuditi vlastita prijevodna rješenja djela iste epohe i slične tradukcijske zahtjevnosti.						
Ishodi učenja na razini programa	1TN1 - Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na B2 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr) 1TN8 - Instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka. 1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 1TN10 - Sistematske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		1TP2 – Pravilno definirati relevantne lingvističke pojmove i termine te opisati i usporediti relevantne traduktološke škole 1TP3 – Prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta 1TP4 – Primjenjivati pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda			
Načini praćenja studenata	☐ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☒ eksperimentaln i rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno				naknadno
Opis kolegija	Na temelju odabranih poglavlja iz teorije književnog prevođenja (Bassnett, Eco, Osimo) primjerenih teorijskoj razini studenata, kolegij uvodi u problematiku prevođenja književne proze. Osvjetljuje specifičnu tematiku i jezične probleme koje donosi upravo suvremena proza opimjerujući je na djelima izabranih reprezentativnih talijanskih autora i autorica (Bossi Fedrigotti, Tabucchi, Maraini, Camilleri, Brizzi).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Specifičnost književnog prevođenja. Testo aperto vs. testo chiuso –sistematizacija prema Osimu. 2. Antonio Tabucchi, Notturmo indiano – prevođenje kulturospecifičnih elemenata. 3. Antonio Tabucchi, Notturmo indiano/Indijski nokturno – prevođenje disparatnogsustava glagolskih vremena. 4. Isabella Bossi Fedrigotti, Il catalogo delle amiche – problematika prevođenjasuvremenog kolokvijalnog govora. 5. Isabella Bossi Fedrigotti, Il catalogo delle amiche/Katalog prijateljica –prevođenje slobodnog neupravnog govora. 6. Dacia Maraini, La lunga vita di Marianna Ucria – problematika prepoznavanjevremenske distance. 7. Kolokvij 8. Dacia Maraini, La lunga vita di Marianna Ucria/Nijema vojvotkinja – postoji lihrvatski Settecento? 9. Andrea Camilleri, La gita a Tindari – uloga dijalektalnih varijanti u jeziku književnih djela. 10. Andrea Camilleri, La gita a Tindari/Izlet u Tindari – mogu li se regije usporediti? 11. Enrico Brizzi, Jack Frusciante è uscito dal gruppo – globalizacija kao interkulturalna poveznica. 12. Enrico Brizzi, Jack Frusciante è uscito dal gruppo/Jack Frusciante je izašao iz grupe – o iznalaženju adekvata govora mladih. 13. Traduktološka analiza vs. kritika prijevoda – zaključci i mogućnosti primjene. 14. Primjena analitičkih alata na odabranim tekstovima. 15. Kolokvij.				
Obvezna literatura	Primarna literatura 1. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2010. 2. S. Bassnet, <i>Problemi specifici della traduzione letteraria</i> u <i>La traduzione, teorie epratica</i> , Bompiani, Milano, 1993. Izbor iz lektire (Studenti su obvezni pročitati tri djela po vlastitom izboru) 1. Antonio Tabucchi: <i>Notturmo indiano</i> , Sellerio, Palermo, 2006. 2. Isabella Bossi Fedrigotti: <i>Il catalogo delle amiche</i> , Rizzoli, Milano, 2010. 3. Dacia Maraini: <i>La lunga vita di Marianna Ucria</i> , Rizzoli, Milano, 2002. 4. Andrea Camilleri: <i>La gita a Tindari</i> , Sellerio, Palermo, 2000. 5. Enrico Brizzi: <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> , Baldini & Castoldi, Milano, 2013.				
Dodatna literatura	P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i> , Guaraldi- Logos, Modena, 2000. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i> , Armando editore, Roma, 1999				



	(odabrana poglavlja).					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☒ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaci	☒ kolokvij / zadaci i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.					